

ירושלים, כ"ב באב התש"ע

2 באוגוסט 2010

חוזר מס' 9

אל: הממונות על מעמד האישה במשרדי הממשלה וביחידות הסמך, במערכת הבריאות ובמשרד הביטחון

שלום רב,

## **הנדון: כרזות בנושא מניעת הטרדה מינית – בתרגום לשפות**

חוזר האגף מיום 14.2.2010

בחוזר האגף שבסימוכין הודעתי על הפקת כרזות המפרטות את עיקרי התקנון המותאם לשירות המדינה מכוח החוק למניעת הטרדה מינית. כזכור, מדובר בכרזות אשר נוסחו ע"י הח"מ והופקו ע"י נציבות שירות המדינה, ואשר מכילות מידע חשוב בדבר המצב החוקי, ואופן הטיפול בנושא בשירות המדינה.

לאחר סיום השלב הראשון של הפקת הכרזה בעברית - תורגמו הכרזות לשפות שונות, בכדי להעלות את מודעותם של עובדי ועובדות שירות המדינה, ששפת אמם אינה עברית, לחוק ולתקנון גם בשפת האם שלהם.

תרגומים אלה בוצעו בסיועו המקצועי והאדיב של המשרד לקליטת העלייה, ובייחוד של גב' אידה בן - שטרית, הממונה על מעמד האישה במשרד. התרגום לערבית בוצע ע"י נציבות שירות המדינה.

רצ"ב קבצים בפורמט PDF של הכרזות בשפות אנגלית, ערבית, רוסית, אמהרית, צרפתית וספרדית. קבצים אלה מתאימים הן להדפסה במדפסת משרדית והן להעלאה לאתר האינטרנט. כמו כן, רצ"ב קובץ הכרזה בעברית בפורמט המותאם לפרסום באינטרנט - זאת כהשלמה להפצת הכרזות המודפסות.

יש להדפיס ולתלות את הכרזות בשפות הרלוונטיות לעובדי/ות המשרד ולמבקרים/ות בו על לוחות המודעות בסמוך לכרזה בעברית, וכן לפרסמן באתר האינטרנט או האינטראנט המשרדי.

נא לאשר את פרסום הכרזות בפקס או בדוא"ל עד **לא יאוחר מיום 15.9.2010**.

בברכה,



עו"ד טלילה שחל-רוזנפלד

הממונה על קידום ושילוב נשים בשירות המדינה

העתק: ח"כ סופה לנדבר, השרה לקליטת העלייה

מר שמואל הולנדר - נציב שירות המדינה

מר יעקב ברגר - המשנה לנציב שירות המדינה

מר דימיטרי אפרצב - המנהל הכללי, המשרד לקליטת העלייה

גב' בת-שבע ראובני-גוניקמן - סמנכ"לית בכירה למינהל ומשאבי אנוש, המשרד לקליטת העלייה

הסמנכ"לים הבכירים למינהל ולמשאבי אנוש במשרדי הממשלה, ביחידות הסמך, ובמשרד הביטחון

המנהלים האדמיניסטרטיביים בבתי החולים הממשלתיים

חברי הנהלת נציבות שירות המדינה

גב' אידה בן שטרית, הממונה על מעמד האישה, המשרד לקליטת העלייה



የአስራ-ኤል መንግሥት  
የሲቪል አገልግሎት ኮሚሽን  
የሴቶች ማስቀደሚያና ተዋጎዶ ክፍል

# ወሲባዊ ትንኮሳን መከላከል ዋና ዋናዎቹ መመሪያዎች

ይህ አስገዳጅ የሆነው የዕብራይስጥ የሕግ ቅጂ ወሲባዊ ትንኮሳን ለመከላከል በተደነገገው የ1988 ዓ.ም. ሕግና በተሻሻለው የመንግሥታዊ አገልግሎት ደንብ ውስጥ ወጥቷል። ይህ ማስታወቂያ የወጣው በሕጎቹና ደንቦቹ ምትክ አይደለም። ሕጎቹንና ደንቦቹን በሙሉ በሚከተለው መንግሥታዊ ድረ ገጽ ላይ ማየትና ማንበብ ይቻላል።

[http:// www.civil-service.gov.il/Civil-Service/TopNAvHe/Units/Woman/LawsTakanot](http://www.civil-service.gov.il/Civil-Service/TopNAvHe/Units/Woman/LawsTakanot)

አስገዳጅ የሆነው የሕግ ቅጂና መመሪያው የዕብራይስጡ ቅጂ ብቻ ነው።

ማንኛውም በአንስታይ ጾታ የተጻፈው ተባእታይ ጾታን በተባእታይ ጾታ የተጻፈው ደግሞ አንስታይ ጾታን ይመለከታል።

**ወሲባዊ ትንኮሳና ከእሱ ጋር የተያያዙ ድርጊቶች የሰውን መብት፣ ነጻነቱን፣ ግለሰብ መብትንና ጾታዊ እኩልነትን የሚነካ ነው። ስለሆነም እነዚህ ትንኮሳዎች በማንኛውም ቦታ ሆነ በማንኛውም መንገድ በሕግ መሠረት ክልክል ናቸው።**

## ከፍተኛ ቅጣት፡

ወሲባዊ ትንኮሳ ወይም ትንኮሳውን ማቀድ የሚያስከትለው ከፍተኛ ቅጣት ከ2 እስከ 4 ዓመት እስር ነው።

## ሕጉ ማንን ይመለከታል?

ወሲባዊ ትንኮሳው ወይም የትንኮሳው ዕቅድ የሚፈጸመው በወንዶች ወይም በሴቶች አማካይነት ሊሆን ይችላል። ድርጊቱ የሚፈጸመው ደግሞ በወንዶች ወይም በሴቶች ላይ ሊሆን ይችላል።

## የተከለከሉ ድርጊቶች፡

ፍላጎት ለማያሳይ ግለሰብ ወሲባዊ ጥያቄ ማቅረብ (በበላይና በበታች ሠራተኛ መካከል ያለውን ግንኙነት በመጠቀም)፣ በሰው ወሲባዊ ድርጊት ወይም ዝንባሌው ላይ ተመሥርቶ ግለሰቡን ማዋረድ እንደወሲባዊ ትንኮሳ ይቆጠራል። አንድ ድርጊት እንደወሲባዊ ትንኮሳ የሚቆጠረው ወሲባዊ ዝንባሌ ካለው ነው። (ስለሆነም ለምሳሌ ቡና መጋበዝ ወይም ስለጸጉር መስተካከል/አቆራረጥ አስተያየት መስጠት ትንኮሳዎች አይደሉም።) እንደዚሁም ድርጊቶቹ ከወሲባዊ ድርጊት ጋር የተያያዙ መሆን የለባቸውም። (ለምሳሌ የሚያዋርዱ ድርጊቶች፣ ማስፈራሪያዎች፣ ወዘተ. እንደትንኮሳ ሊቆጠሩ ይችላሉ።)

## የሚከተሉት ድርጊቶች አንድ ጊዜ እንኳን የተፈጸሙ ከሆኑ ክልክል ናቸው

- ወሲባዊ ድርጊትን በማስፈራራት ለመፈጸም መሞከር
- የተወገዘ ድርጊት (ግለሰቡ ሳይስማማ ለማዋረድ ሆነ ወሲባዊ ፍላጎቱን ለማነሣሣት የሚፈጸም ድርጊት)። ለአንድ ግለሰብ ጾታውን ወይም ወሲባዊ ዝንባሌውን በተመለከተ የሚያዋርድ አስተያየት መስጠት

## የሚከተሉት ድርጊቶች በመደጋገም የተፈጸሙ ከሆኑ ክልክል ናቸው

- በግለሰብ ወሲባዊነት ላይ ያተኮሩ ተደጋጋሚ አስተያየቶች፣ ወሲባዊ መልክ ያላቸው ተደጋጋሚ ጥያቄዎች
- አስተያየት የቀረበለት ግለሰብ ትንኮሳውን ለፈጸመው ሰው እምቢተኝነቱን በግልጽ ካሳየ (በንግግር ሆነ በአኳኋኑ)
- አስተያየት የቀረበለት ግለሰብ ትንኮሳውን ለፈጸመው ሰው እምቢተኝነቱን በግልጽ እያሳየ ተንኳሹ ሰው በድርጊቱ ከገፋበት

**ድርጊቶቹ የሚፈጸሙት ወይም አስተያየቱ የሚሰጠው እኩል የኃይል ደረጃ በሌላቸው ሰዎች መካከል ከሆነ** (ለምሳሌ በሠራተኛና አሠሪ መካከል ከሆነ)፣ አስተያየት የቀረበለት ግለሰብ እምቢተኝነቱን እንኳን ባያሳይ ተደጋጋሚ አስተያየቶቹ ራሳቸው ወንጀል ናቸው።

## የተከለከሉ ሴራዎች፡

በወሲብ ትንኮሳ ላይ ክስ የመሠረተ ሰውን መተናኮል/መጉዳት።

## ወሲባዊ ትንኮሳ ተብለው የማይታሰቡ ድርጊቶች፡

በጋራ ስምምነት፣ በጥሩ መንፈስና በነጻነት የሚደረግ መፈቃቀድ ትንኮሳ ተደርጎ አይታሰብም።

## አቤቱታ ለማን ማቅረብ ይቻላል?

አቤቱታ አቅራቢዋ ከሚከተሉት አማራጮች ውስጥ ሁሉንም ወይም ከፊሉን መምረጥ ትችላለች።

- በመንግሥታዊ መሥሪያ ቤት ወይም በሆስፒታል ውስጥ ለሴቶች መብት ተወካይ ለሆነ ግለሰብ ማመልከት ይቻላል። በሌላ በኩል ደግሞ በሲቪል አገልግሎት ኮሚሽን ውስጥ የሴቶች ማስቀደሚያና ተዋጎዶ ክፍል ተወካይ ለሆኑት ግለሰብ ወይም በሲቪል አገልግሎት ውስጥ ለዲሲፒሊን ክፍል ማመልከት ይቻላል።
- አቤቱታውን ለፖሊስም ማቅረብ ይቻላል (ለወንጀል ፍርድ ክፍል)
- ያለምንም የጉዳት ማረጋገጫ እስከ 50 ሺህ ሼቄል ካሳ እንዲከፈል ክስ ማቅረብ ይቻላል። እንደዚሁም ትንኮሳው የተፈጸመው በሥራ ቦታ ከሆነ ለተረጋገጡ ጉዳቶች (በሲቪል ክስ) ተጨማሪ የካሳ ጥያቄ ማቅረብ ይቻላል።

ይህ ሰነድ ወደአማርኛ የተተረጎመው በአዲስ ገቢዎች ማስተናገጃ መሥሪያ ቤት አማካይነት ነው።



دولة إسرائيل  
مندوبية خدمة الدولة  
قسم تطوير ودمج النساء في خدمة الدولة

**التحرش الجنسي و المضايقات المترتبة عليه تضر بشرف الإنسان, احترامه, اختياراته, خصوصياته و بالموازنة بين الجنسين, لذلك فهو تصرف ممنوع وفقا للقانون بأي مكان و بأي طريقة.**

**العقاب الأقصى للتحرش الجنسية هو:**  
من سنتين إلى أربع سنوات سجن.

**لمن يتطرق القانون؟**  
المضايقات و التحرشات الجنسية من الممكن أن ترتكب من كلا الجنسين سواء كان ذكر أم أنثى.

**الأعمال الممنوعة:**  
مبادرات أو تلميحات جنسية لإنسان غير معني بهذه العلامة أو استغلال السلطة في مكان العمل بالإضافة إلى الإهانة و السخرية من إنسان على خلفية جنسية يعتبر تحرش جنسي. لكي نعرف التصرف الجنسي كتحرش جنسي عليه أن يكون مع طابع جنسي (لذلك دعوة لشرب القهوة أو إطراء على تسريحة شعر على الأغلب لا يعتبر تحرشا), و لكن ليس من الضروري أن ينبع هذا التصرف من أهداف و دوافع جنسية (مثلا, الأعمال التي هدفها الإهانة, التخويف و المضايقة يمكن أن تعرف كتحرش جنسي).

**الأعمال التالية ممنوعة حتى لو فعلت لمرة واحدة فقط:**  
● ابتزاز عن طريق تهديدات للقيام بعمل ذو طابع جنسي  
● تصرف غير محتشم (مشين) بهدف الإذلال, إثارة أو اكتفاء جنسي الذي يقام به دون موافقة المشتكي. تعامل مؤذي أو مهين موجه لإنسان بسبب جنسه (كونه ذكر أم أنثى) و لميوله الجنسي.

**الأعمال التالية ممنوعة إذا توفرت كل الأسباب التالية (بشكل تراكمي):**  
● تعامل يتمركز حول العلاقة الجنسية أو محاولات متكررة ذات ميزة جنسية.  
● الإنسان الذي وجه له هذا التعامل و المبادرات أعرب للطرف الثاني (بشكل واضح: بالكلام أو التصرفات) انه غير معني بهذه العلاقة.  
● المتعدي يستمر بالتعاملات / المبادرات الجنسية حتى بعد أن اظهر له الطرف الثاني انه غير معني بهذا النوع العلاقة.

**في حال هذه التصرفات و التحرشات كانت عن طريق استغلال قوى غير متساوية (مثلا: بين عامل و مديره, بين تلميذ و معلمه و بين مريض و معالجه) مجرد المحاولات المتكررة هي مخالفة قانونية, حتى لو أن الإنسان الذي وجهت له هذه المضايقات لم يظهر انه غير معني.**

**تحرش ممنوع:**  
إساءة التي أساسها تحرش جنسي أو شكوى أو دعوى قضائية قدمت بسبب تحرش جنسي.

**الأشياء التي لا تعتبر تحرشا جنسيا:**  
كل نوع من العلاقات الغير جنسية, كمجاملات و التودد الذي يفعل عن طيب خاطر و بموافقة و رغبة الطرفين.

**لمن يمكن أن نتوجه و نشتكى:**  
القانون يقترح على المشتكية ثلاثة طرق لمعالجة الأمر و يمكن القيام بكل الطرق أو بقسم منها:  
● إدانة أخلاقية: يمكن التوجه للمسئولة عن مكانة المرأة في المكتب, أو المستشفى, للمسئولة عن تطوير و دمج النساء أو لقسم الطاعة في مندوبية خدمة الدولة.  
● إدانة جنائية: يمكن تقديم شكوى في الشرطة.  
● دعوى قضائية مدنية في محكمة الصلح (أو محكمة العمل إذا حدث التحرش الجنسي في نطاق العمل): هنالك إمكانية للحصول على تعويضات حتى 50 ألف شيكل دون إثبات الأضرار بالإضافة إلى تعويضات إضافية إذا اثبت أضرار الأذى. يمكن تقديم الشكوى على المتحرش نفسه بالإضافة إلى صاحب مكان العمل نفسه إذا لم يتحرى القيام بالوسائل التي تعني بمنع التحرش الجنسي أو المضايقة أو معالجة الشكاوي الجنسية.

ترجمة: مفوضية خدمات الدولة

# تلخيص الأنظمة لمنع التحرشات الجنسية

النص الملزم للأنظمة المذكورة أعلاه هو نص اللغة العبرية لقانون منع التحرش الجنسي – 1998, و النص المنسق من القانون في أنظمة خدمة الدولة باللغة العبرية. لا يأتي هذا الإعلان ليحل مكان القانون أو الأنظمة المذكورة أعلاه بناتا. النص الكامل للقانون و الأنظمة موجودة عبر موقع الانترنت لمندوبية خدمة الدولة على العنوان:

<http://www.civil-service.gov.il/Civil-Service/TopNAvHe/Units/Woman/LawsATakanot>

كل استعمال في النص لفئة المذكر ينسب أيضا لفئة المؤنث, و العكس صحيح





מדינת ישראל  
נציבות שירות המדינה  
האגף לקידום ושילוב נשים

## ההטרדה המינית וההתנכלות הקשורה בה פוגעות בכבוד האדם, בחירותו, בפרטיותו ובשיויון בין המינים; לכן הן התנהגויות אסורות על פי חוק בכל מקום ובכל דרך שהיא.

### עונש מקסימום:

עונש המקסימום על הטרדה ו/או התנכלות הוא שנתיים עד ארבע שנות מאסר.

### למי מתייחס החוק:

ההטרדה וההתנכלות יכולות להתבצע ע"י גברים ונשים כאחד ולהיות מופנית לבני שני המינים.

### המעשים האסורים:

הצעות או התייחסויות מיניות אל אדם לא מעוניין או תוך ניצול מרות, וכן ביזוי והשפלה על רקע מינו או מיניותו של אדם עלולים להוות הטרדה מינית.

כדי שהתנהגות תהווה הטרדה מינית עליה להיות בעלת אופי מיני (לכן הזמנה לקפה או מחמאה על תספורת לרוב אינן הטרדה), אך היא אינה חייבת לנבוע ממניעים מיניים או לשרת מטרת מיניות. (למשל, גם מעשים הנעשים כדי להשפיל, להפחיד, להציק, או לדחוק רגליים יכולים להוות הטרדה).

### המעשים הבאים אסורים גם אם נעשו באופן חד פעמי:

- סחיטה באיומים לביצוע מעשה בעל אופי מיני.
- מעשה מגונה (מעשה לשם ביזוי, או גירוי או סיפוק מיני, שנעשה ללא הסכמת המתלונן). התייחסות משפילה או מבזה המופנית לאדם ביחס למינו (כלומר: להיותו גבר או אשה), למיניותו או לנטייתו המינית.

### המעשים הבאים אסורים רק כאשר מתקיימות כל הנסיבות הבאות (במצטבר):

- התייחסויות המתמקדות במיניות או הצעות חוזרות בעלות אופי מיני.
- האדם, שההתייחסויות או ההצעות מופנות אליו, הראה למטריד (בבירור - במלים או בהתנהגות) שהוא אינו מעוניין בהן.
- המטריד ממשיך בהתייחסויות/בהצעות גם לאחר שאותו אדם הראה שאינו מעוניין.

**במקרים בהם ההתייחסויות או ההצעות נעשות תוך ניצול יחסי כוחות בלתי שווים** (למשל בין עובד והממונה עליו) - **עצם הפניות החוזרות מהוות עבירה**, גם אם אדם אליו מופנות ההתייחסויות או ההצעות לא הראה שאינו מעוניין בהן.

### התנכלות אסורה:

פגיעה שמקורה בהטרדה מינית או בתלונה או בתביעה שהוגשה בגין הטרדה מינית.

### מה לא ייחשב כהטרדה מינית:

כל סוג של אינטראקציה שאינה מינית, וחיזורים הנעשים ברוח טובה, מתוך הסכמה הדדית ורצון חופשי.

### לאן ניתן להגיש תלונה:

- המתלוננת יכולה לבחור באפשרויות הבאות, בכולן או בחלקן:
- ניתן לפנות לממונה על מעמד האשה במשרד או בבית החולים.
- לחלופין ניתן לפנות אל הממונה על קידום ושילוב נשים בנש"מ או לאגף המשמעת בשירות המדינה.
- ניתן להגיש תלונה במשטרה (דין פלילי).
- ניתן לתבוע פיצויים בגובה עד 50,000 ₪ ללא הוכחת נזק, וכן פיצויים נוספים על נזקים מוכחים (תביעה אזרחית (נזיקית) בבית משפט או בבית הדין לעבודה אם ההטרדה התרחשה בסביבת העבודה).

# מניעת הטרדה מינית עיקרי התקנון

הנוסח המחייב מופיע בחוק למניעת הטרדה מינית, התשנ"ח-1998 ובתקנון המותאם לשירות המדינה מכוח החוק. שלט זה אינו בא במקום החוק והתקנון ואינו מחליפם בשום אופן. את לשון החוק והתקנון המלא ניתן למצוא באתר האינטרנט של נש"מ בכתובת:  
<http://www.civil-service.gov.il/Civil-Service/TopNAvHe/Units/Woman/LawsATakanot>

כל שימוש בלשון נקבה יתייחס להלן גם לזכר, וגם להפך



State of Israel  
Civil Service Commission  
Division for the Advancement and  
Integration of Women

# PREVENTING SEXUAL HARASSMENT

## The main points of the regulations

The binding text in Hebrew appears in the Prevention of Sexual Harassment Law, 5758-1998 and in the regulations adapted to the Civil Service by virtue of the Law. This sign does not replace the Law and regulations under any circumstances. The full language of the Law and the regulations can be found on the Civil Service Commission website, at <http://civil-service.gov.il/Civil-Service/TopNAvHe/Units/Woman/LawsATakanot>

The text in Hebrew alone is the binding text of the Law and the regulations.

Any language in the feminine gender also relates to the masculine gender and vice versa

**Sexual harassment and its attendant abuse infringe upon human dignity, freedom, privacy and equality between the sexes; therefore this conduct is prohibited by law in any place and in any manner whatsoever.**

### Maximum punishment:

The maximum punishment for harassment and/or abuse is two to four years imprisonment.

### To whom does the law relate?

Harassment and abuse can be perpetrated by men and women alike, and can be aimed at both sexes.

### Prohibited acts:

Sexual overtures or references to a person who does not want them, or while exploiting a position of authority, as well as degradation and humiliation of a sexual nature or based on a person's sexuality are liable to constitute sexual harassment.

For this behavior to constitute sexual harassment it must be of a sexual nature (therefore an invitation for coffee or a compliment on a haircut are usually not deemed harassment), but the behavior need not stem from sexual motivations or serve sexual purposes (for example, acts that are committed in order to humiliate, bully, pursue or intimidate can constitute harassment).

### The following acts are prohibited, even if only committed once:

- Blackmailing by means of threats to coerce acts of a sexual nature.
- An indecent act (an act committed for the purpose of sexual humiliation, sexual stimulation or sexual satisfaction, which is performed without the consent of the complainant), or a humiliating or degrading reference aimed at a person with regard to his/her gender (i.e., his/her being a man or a woman), to his/her sexuality or to his/her sexual inclination.

### The following acts are prohibited only when ALL the following circumstances exist (cumulatively):

- References that focus on sexuality or repeated overtures of a sexual nature.
- The person to whom the references or overtures are addressed has indicated to the harasser (clearly – in words or conduct) that he does not welcome them.
- The harasser continues to make the references / overtures even after the person has indicated that he does not welcome them.

**In cases in which the references or overtures are committed while exploiting a relationship of unequal power** (for example, between an employee and his supervisor) – **the repeated overtures constitute an offense**, even if the person to whom the references or overtures are addressed did not indicate that he does not welcome them.

### Prohibited abuse

Abuse that originates in sexual harassment or in a complaint or claim that was submitted due to sexual harassment.

### What is not considered sexual harassment?

Any type of non-sexual interaction and courting that is conducted in good spirit, with mutual consent.

### To whom should a complaint be submitted?

The complainant can choose all or some of the following options:

- Contacting the Coordinator for the Advancement of Women in the government ministry or the government hospital. Alternatively, contacting the Director of the Department for the Advancement and Integration of Women in the Civil Service Commission, or the Disciplinary Division of the Civil Service.
- A complaint can be submitted to the police (a criminal proceeding).
- Compensation of up to NIS 50,000 can be claimed without the need to prove damage, and additional compensation can be claimed for proven damage (a civil suit [a tort] in a court or in a Labor Court, if the harassment occurred in a work related environment).



Direction de la fonction publique  
Section de la promotion et de  
l'insertion des femmes

# PRÉVENTION DU HARCÈLEMENT SEXUEL

## Points principaux du règlement

La version probante en hébreu figure dans la loi sur la prévention du harcèlement sexuel, 1998, et dans le règlement ad hoc de la fonction publique ayant force de loi. Cet avis ne figure pas en lieu et place de la loi ni du règlement et ne les remplace en rien. On peut trouver les termes intégraux de la loi et du règlement sur le site Net suivant : <http://www.civil-service.gov.il/Civil-Service/TopNAvHe/Units/Woman/LawsATakanot>

La version probante de la loi et du règlement est uniquement celle en hébreu

Tout terme féminin figurant ici se réfère également aux hommes, et vice-versa

**Le harcèlement sexuel et les menées qui lui sont liées lèsent la dignité de l'individu, sa liberté et l'égalité des sexes. Ces conduites sont donc interdites par la loi en tout lieu et de toutes les manières que ce soit.**

**Peine maximale :**

La peine maximale pour menées ou harcèlement sexuel va de deux à quatre ans de prison.

**A qui s'applique cette loi :**

Les menées et le harcèlement sexuel peuvent être le fait d'hommes ou de femmes et s'adresser aux deux sexes.

**Les actes interdits :**

Les propositions ou conduites sexuelles envers un individu non intéressé ou dans le contexte de l'exploitation d'une supériorité hiérarchique, ainsi que le mépris et les humiliations touchant le sexe ou la sexualité de l'individu, peuvent constituer des harcèlement sexuels.

Pour qu'une conduite constitue un harcèlement sexuel elle doit revêtir un caractère sexuel (par conséquent, une invitation à boire un café ou un compliment sur une coiffure ne constituent généralement pas un harcèlement sexuel), mais cette conduite ne dessert pas nécessairement des motivations ou des objectifs sexuels (par exemple, les actes visant à humilier, brutaliser, persécuter, ou intimider peuvent constituer un harcèlement sexuel).

**Actions interdites mêmes si elles ne se produisent qu'une seule fois :**

- Chantage avec menaces, exercé dans le but d'obtenir un acte de nature sexuelle.
- Acte indécent (acte visant à une humiliation sexuelle, une stimulation sexuelle ou une satisfaction sexuelle, accompli sans l'assentiment de la personne plaignante). Conduite humiliante ou méprisante envers un individu, relative à son sexe (autrement dit : à son être d'homme ou de femme), à sa sexualité ou à ses tendances sexuelles.

**Les actes suivants sont interdits uniquement s'ils comprennent tous les éléments suivants (inclus) :**

- Conduites centrées sur le sexe ou propositions répétées dotées d'un caractère sexuel.
- Si l'individu objet de ces conduites ou de ces propositions a indiqué (verbalement ou par son comportement) à la personne qui le harcèle qu'il n'était pas intéressé.
- Si la personne qui harcèle maintient ses conduites/ses propositions alors même que cet individu lui a indiqué qu'il n'était pas intéressé.

**Lorsque** ces conduites et propositions se produisent en exploitant une supériorité hiérarchique (par exemple entre un employé et son supérieur) – ces propositions répétées constituent un délit, même si l'individu objet de ces comportements ou de ces propositions ne montre pas qu'il n'est pas intéressé.

**Menées interdites :**

**Atteinte** prenant sa source dans un harcèlement sexuel ou dans une plainte ou dans une action judiciaire déposée pour harcèlement sexuel.

**N'est pas** considéré comme harcèlement sexuel :

Tout type d'interaction non sexuelle, ainsi que le fait de courtiser dans un climat d'acceptation mutuelle et de libre choix.

**A qui adresser une plainte ?**

Le plaignant/la plaignante peut choisir la totalité ou une partie des possibilités suivantes :

- On peut s'adresser au coordinateur du statut de la femme au ministère ou à l'hôpital. Par ailleurs, on peut s'adresser au directeur de la promotion et de l'insertion des femmes à la direction de la fonction publique ou à la section disciplinaire de la fonction publique.
- Il est possible de déposer plainte à la police.
- Des dédommagements peuvent être exigibles à la hauteur de 50 000 shekels sans preuve de dommages, et des dédommagements supplémentaires pour des dommages prouvés (plainte au civil) peuvent être exigés au tribunal, ou au tribunal du travail (si le harcèlement s'est produit dans un environnement lié au travail).

La traduction en français a été effectuée par le ministère de l'Intégration





Государство Израиль  
Управление по делам  
государственных служащих  
Отдел продвижения женщин на  
государственной службе

# ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ СЕКСУАЛЬНЫХ ДОМОГАТЕЛЬСТВ

## Основные принципы устава

Обязательный к исполнению текст на иврите содержится в Законе о предотвращении сексуальных домогательств от 1998 года (5758 года по еврейскому летоисчислению) и в Уставе, приведенном в соответствие требованиям Управления по делам государственных служащих. Настоящий информационный листок никоим образом не заменяет Закон либо Устав. С полным текстом Закона и Устава можно ознакомиться на сайте Управления по делам государственных служащих по адресу

<http://www.civil-service.gov.il/Civil-Service/TopNAvHe/Units/Woman/LawsATakanot>.

Обязательным к исполнению текстом закона и устава является исключительно текст на иврите.

Все случаи употребления женского рода относятся также и к мужскому и наоборот.

**Сексуальные домогательства и связанные с ними злонамеренные действия наносят вред человеческому достоинству, свободам, неприкосновенности частной жизни и равенству полов. Поэтому они запрещены законом в любом месте и в любой форме.**

**Максимальное наказание:**

Максимальное наказание за сексуальные домогательства и злонамеренные действия составляет от двух до четырех лет лишения свободы.

**На кого распространяется закон:**

Сексуальные домогательства и злонамеренные действия могут быть совершены как мужчинами, так и женщинами, и могут быть направлены против представителей обоих полов.

**Запрещенные действия:**

Предложения или поведение сексуального характера по отношению к человеку, который не выражает заинтересованности в этом, либо при использовании подчиненного положения, а также унижения и оскорбления человека на сексуальной почве могут рассматриваться в качестве сексуальных домогательств.

Для того, чтобы поведение считалось сексуальным домогательством, оно должно иметь сексуальную окраску (то есть, приглашение выпить чашечку кофе или комплимент удачно сделанной прическе в большинстве случаев не рассматриваются как сексуальные домогательства), но не должно обязательно объясняться сексуальными мотивами или служить целям сексуального характера (например, действия, направленные на то, чтобы унижить, принизить, преследовать или оскорбить человека, также являются домогательством).

**Следующие действия запрещены даже единоразово:**

- Шантаж путем угроз в целях выполнения действий сексуального характера.
- Развратные действия (действия, направленные на унижения сексуального характера, возбуждение или получение сексуального удовлетворения и совершенные без согласия лица, подавшего жалобу). Поведение, имеющее своей целью унижить или оскорбить человека в связи с его половой принадлежностью (то есть, в связи с тем, что он является женщиной или мужчиной), сексуальностью или сексуальной ориентацией.

**Следующие действия запрещены только в случае наличия ВСЕХ описанных ниже обстоятельств (в совокупности):**

- Поведение в отношении человека, основанное на его половой принадлежности, и неоднократные предложения сексуального характера.
- Человек, к которому направлены подобные предложения или поведение, продемонстрировал лицу, осуществляющему домогательства, свою незаинтересованность в этом (четко – словами или поведением).
- Лицо, осуществляющее домогательства, продолжает свои предложения или поведение даже после того, как объект домогательств продемонстрировал свою незаинтересованность в этом.

**Если поведение или предложения осуществлены с использованием силы в случае неравного положения сторон (например, между работодателем или подчиненным), то сам факт неоднократных обращений является правонарушением, даже если человек, к которому направлены подобные предложения или поведение, не продемонстрировал свою незаинтересованность в этом.**

**Запрещенные злонамеренные действия:**

Ущерб, причиненный в связи с сексуальными домогательствами либо с жалобой или иском, поданным в связи с сексуальными домогательствами.

**Действия, которые не считаются сексуальными домогательствами:**

Любое общение, не носящее сексуальной окраски, ухаживания из лучших побуждений на основе взаимного согласия и желания сторон.

**Куда можно подать жалобу:**

Лицо, желающее подать жалобу, вправе использовать любую из следующих возможностей либо все эти возможности в совокупности:

- Можно обратиться к координатору по вопросам продвижения женщин в государственной организации или в государственной больнице. Можно также обратиться к руководителю отдела продвижения женщин на государственной службе или в дисциплинарное отделение Управления по делам государственных служащих.
- Можно подать жалобу в полицию.
- Можно затребовать компенсацию в размере до 50.000 шекелей без необходимости доказывать ущерб, а также дополнительные компенсации за доказанный ущерб (гражданский иск) в судебной инстанции или в суде по трудовым конфликтам, если домогательство произошло на рабочем месте.





Estado de Israel  
Comisión de la Administración Pública  
División de promoción e integración  
de la mujer

# Prevención del acoso sexual

## Puntos principales del Estatuto

El texto vigente en hebreo se encuentra en la Ley de prevención del acoso sexual 5758-1998 y en el Estatuto adaptado a la Administración Pública por virtud de la Ley. Esta publicación no reemplaza ni sustituye a la Ley ni al Estatuto de ningún modo. Los textos completos de la Ley y del Estatuto pueden verse en la página de Internet de la Comisión de la Administración Pública según la dirección:  
<http://www.civil-service.gov.il/Civil-Service/TopNavHe/Units/Woman/LawsATakanot>

Los textos vigentes de la Ley y el Estatuto son únicamente los de la versión hebrea.

Todo texto redactado en el género femenino se refiere por igual al género masculino y viceversa.

**El acoso sexual y los actos maliciosos con él relacionados afectan a la dignidad, la libertad y la privacidad humanas y a la igualdad entre los sexos. Por tanto, son comportamientos prohibidos por la ley en todo sitio y en todas sus manifestaciones.**

**Pena máxima:**

La pena máxima por acoso sexual o acto malicioso es de dos a cuatro años de prisión.

**A quién se refiere la ley:**

El acoso sexual y los actos maliciosos pueden ser cometidos igualmente por hombres o por mujeres y estar dirigidos a personas de ambos sexos.

**Actos prohibidos:**

Podrán constituir acoso sexual las proposiciones o referencias de tenor sexual a una persona que no está interesada en ellas o como abuso de autoridad, al igual que ofensas o humillaciones relacionadas con el sexo o la sexualidad de una persona.

Para que determinado comportamiento sea considerado como acoso sexual tendrá que revestir carácter sexual (por lo que una invitación a un café o un cumplido por el peinado de una persona no constituyen acoso sexual), pero no es imprescindible que tal comportamiento emane de motivaciones sexuales o sirva para fines de tal carácter (por ejemplo, también los actos que se cometen con el objeto de humillar, intimidar, molestar o desplazar a una persona de su trabajo pueden ser considerados como acoso).

**Se prohíben los actos siguientes, aun si se cometen una sola vez:**

- Extorsión y amenaza de cometer un acto de carácter sexual
- Actos censurables (actos con intención de ofender, o provocar excitación o estímulos sexuales, sin el consentimiento de la persona demandante), actitudes humillantes u ofensivas dirigidas a una persona con referencia a su sexo (su condición de hombre o mujer), a su sexualidad o a sus inclinaciones sexuales.

**Se prohíben los actos siguientes, sólo cuando se dan TODAS las siguientes circunstancias (reunidas):**

- Actitudes centradas en la sexualidad o proposiciones repetidas de carácter sexual.
- La persona a la que se han dirigido estas actitudes o proposiciones ha manifestado al acosador (de forma clara, ya sea verbalmente o por su comportamiento) que no tiene interés en ellas.
- El acosador persiste en sus actitudes o proposiciones aun después de que esa persona le haya manifestado su falta de interés.

**En los casos en que las actitudes o proposiciones tienen lugar aprovechando una disparidad de fuerzas** (por ejemplo entre un empleado y su superior), **el mismo hecho de repetición de tales actos constituye una infracción a la ley**, aun cuando la persona a la que se han dirigido tales actitudes o proposiciones no haya manifestado su falta de interés en ellas.

**Actos maliciosos prohibidos:**

Ofensa originada en acto de acoso sexual o por queja o demanda presentada por motivo de acoso sexual.

**No se considerará acoso sexual**

Cualquier tipo de interacción que no sea de carácter sexual, así como galanteos sin malicia, de mutuo consentimiento y libre voluntad.

**A quién dirigir la queja:**

La demandante puede optar por alguna de las siguientes vías, por varias o por todas ellas:

- Acudir al coordinador de los temas del estatus de la mujer en el organismo u hospital estatal. También se puede presentar la queja ante el director del departamento de promoción e integración de la mujer dentro de la Comisión de la Administración Pública o ante la División de disciplina de la Administración Pública.
- Presentar una denuncia a la policía (procedimiento penal)
- Exigir indemnización hasta un monto de 50.000 shékel sin necesidad de demostrar daños y perjuicios, e indemnización adicional por daños y perjuicios comprobados (demanda civil por daños y perjuicios) ante un juzgado en lo civil o ante la Magistratura de trabajo (si el acoso ha tenido lugar en un entorno relacionado con el trabajo).

Versión española realizada por el Ministerio de Absorción de Inmigrantes